Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mąż o rozdwojonej duszy niestały na wszystkich drogach jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | człowiek chwiejny,\* \*\* niestały na wszystkich swoich drogach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (jako) mąż dwuduszny\*, niespokojny na wszystkich drogach jego. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mąż (o) rozdwojonej duszy niestały na wszystkich drogach jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego że on sam nie wie, czego chce, jest niestały w całym swoim postępowaniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek umysłu dwoistego *jest* niestały we wszystkich swoich drogach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mąż umysłu dwoistego jest niestateczny we wszystkich drogach swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mąż umysłu dwoistego niestateczny jest we wszech drogach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo jest mężem chwiejnym, niestałym na wszystkich swych drogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek o rozdwojonej duszy, chwiejny w całym swoim postępowaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | skoro jest niezdecydowany i niestały w całym swoim postępowaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | skoro jest wewnętrznie rozdarty i niestały we wszystkim, co czyni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To człowiek w duszy rozdwojony, we wszystkich swych dążeniach niestały.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo jest rozdarty duchowo, niestały w całym swoim postępowaniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to mąż wewnętrznie rozdarty, niestały w całym swym postępowaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо муж двоєдушний - непостійний на всіх своїх дорогах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jako mąż dwoistego umysłu, niestały na wszystkich jego drogach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo jest chwiejny i niestały we wszystkich swoich poczynaniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jest człowiekiem niezdecydowanym, niestałym na wszystkich swych drogach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | jest bowiem wewnętrznie rozdarty, a jego postawa jest chwiejna. |

1. 1) chwiejny, δίψυχος, lub: o rozdwojonej duszy; zob. <x>660 4:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 17:33</x>; <x>230 119:113</x>; <x>490 9:62</x>; <x>490 16:13</x>; <x>530 10:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wprowadzamy tu neologizm jako kalkę wyrazu oryginalnego. Sens: zmienny, nieszczery. [↑](#footnote-ref-5)